

## Kraków gościł tłumaczy z bawarskiego oddziału BDÜ!



Powitanie przed hotelem

15 maja 2026 r. członkowie Małopolskiego Koła PT TEPIS spędzili wyjątkowy dzień z przedstawicielami bawarskiego oddziału niemieckiego stowarzyszenia tłumaczy Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). Spotkanie stało się doskonałą okazją nie tylko do integracji środowiska tłumaczy z Polski i Niemiec, ale także do wymiany doświadczeń zawodowych, rozmów o codziennej praktyce tłumaczeniowej oraz refleksji nad wyzwaniami, jakie stoją obecnie przed naszym zawodem.

Po stronie polskiej, oprócz członków Małopolskiego Koła PT TEPIS, w wydarzeniu uczestniczyły również Prezes PT TEPIS Marta Czyżewska oraz członkinie Rady ds. Kół Krystyna Kołodziej i Urszula Deja. Międzynarodowy charakter spotkania sprzyjał zarówno merytorycznym dyskusjom, jak i mniej formalnym rozmowom, pozwalającym lepiej poznać specyfikę pracy tłumaczy w obu krajach.

Wspólny program rozpoczął się od zwiedzania Bazyliki Mariackiej i spaceru po krakowskim Starym Mieście. Dla zagranicznych gości była to okazja do poznania historii oraz wyjątkowej atmosfery Krakowa, a dla wszystkich — możliwość spokojnych rozmów w pięknej scenerii naszego miasta.



Po prawej stronie Kościół Mariacki, w tle Sukiennice

Kolejnym punktem programu był lunch w Pawilonie Józefa Czapskiego. Spotkanie przy kawie, w miejscu z widokiem na uroczę zakątki Krakowa, stworzyło doskonałe warunki do kontynuowania rozmów o zawodzie tłumacza, rynku tłumaczeń, współpracy międzynarodowej oraz działalności organizacji branżowych. Wiele uwagi poświęcono również zmianom zachodzącym w zawodzie i znaczeniu budowania relacji zawodowych ponad granicami.



Wspólne zdjęcie po lunchu na tarasie restauracji

Popołudnie upłynęło równie aktywnie — część gości wybrała spacer z przewodnikiem po Krakowie, inni zdecydowali się na wycieczkę rowerową po mieście. Wspólne odkrywanie Krakowa szybko przerodziło się w mniej formalne, ale niezwykle inspirujące dyskusje oraz okazję do bliższego poznania się i wymiany doświadczeń w przyjaznej atmosferze.



Na Wzgórzu Wawelskim przed Katedrą na Wawelu

Pełen wrażeń dzień zakończyła kolacja integracyjna w restauracji „Smak Ukraiński”. Swobodna i serdeczna atmosfera sprzyjała dalszym rozmowom, pogłębianiu kontaktów zawodowych i koleżeńskich oraz planowaniu kolejnych wspólnych inicjatyw.



W restauracji „Smak Ukraiński”

Szczególną atrakcją dla gości była odbywająca się tego wieczoru krakowska Noc Muzeów, z której część osób skorzystała już po zakończeniu oficjalnego programu, kontynuując odkrywanie kulturalnych i historycznych atrakcji miasta.

Pragniemy serdecznie podziękować Aleksandrze Kuhn ze strony BDÜ oraz Katarzynie Danielczyk ze strony PT TEPIS za ogromne zaangażowanie w organizację wspólnego dnia oraz doskonałą współpracę przy realizacji tego wydarzenia.

Dziękujemy wszystkim za obecność, świetną atmosferę i inspirujące spotkanie — mamy nadzieję, że to dopiero początek kolejnych wspólnych inicjatyw i dalszej współpracy pomiędzy PT TEPIS a BDÜ!

A to wrażenia z pobytu w Krakowie naszych gości – tłumaczek różnych języków:

Absolutnie wspaniały wyjazd - od powitania nas z transparentem w hotelu, przez wspólne spacerunki po Krakowie, inspirujące rozmowy na tematy tłumaczeniowe i nie tylko, aż po długie, wesołe i pełne świetnej energii wieczory. Dziękujemy cudownemu komitetowi organizacyjnemu i zapraszamy Was do Bawarii! :- [?]  
Aleksandra Kuhn

Ein herzliches Dankeschön an die Kolleginnen aus Krakau und Warschau für ihre Zeit, ihre Gastfreundschaft, die Organisation und den professionellen und durchaus auch humorvollen Austausch. Wir hatten wunderbare Tage in dieser schönen geschichtsträchtigen Stadt, wo auch das Sightseeing sowie gutes Essen und Trinken nicht zu kurz gekommen sind. Auf ein baldiges Wiedersehen!  
Christa Wendl

Дорогие коллеги из Польши! Спасибо вам за ваш теплый прием и обмен опытом в таком красивом, историческом и быстро пульсирующем городе как Краков!

Впечатления от этого города еще долго будут занимать мое воображение. Со своими коллегами мы договорились даже сделать на нашей рождественской встрече чеканку с панорамой города? 🤔 😊  
Irina Rauenbusch

V rámci několika dnů strávených v Krakově jsme měli příležitost poznat nejen město a jeho památky, ale také práci našich kolegů. Kolegyně nám město ochotně ukázaly a u společné večeře jsme si s kolegyněmi a kolegy vyměnili zkušenosti z naší profese. Večer s nimi byl velmi příjemný a plný zábavy - jako tlumočnice jsme si totiž poradily s angličtinou, polštinou, němčinou, ruštinou i rukama nohama. Děkujeme za milé přijetí, pohostinnost a krásně strávený čas.  
Anna Trupl-Mattiesson

Dear colleagues & friends from Kraków,  
10 days have passed since our stay in Kraków and we all have fond recollections of the time we spent with you.  
We were all overwhelmed by your kindness and generosity, starting from the warm welcome at the hotel with your cute self-made banner, the good talks over lunch and during the guided city tour, the fun and silly moments shared with you during dinner.  
Most of you are freelancers and carved precious time out for us which we truly appreciate. We shared experiences that are quite similar in both countries, got a beautiful insight in your amazing Polish culture and - first and foremost - we bonded almost instantly and had so much fun with you. I think I have not laughed so much in the past year as during the dinner with you!  
I know I speak also on behalf of my colleagues, that we cannot wait to reciprocate your hospitality and to welcome you properly in Regensburg.  
Kind regards, XOXO  
Barbara Larumbe

¡Qué gran recibimiento! Las colegas polacas de TEPiS prepararon para nuestro grupo regional del BDÚ de Ratisbona una acogida muy cordial, incluso con una pancarta de bienvenida hecha especialmente para nosotras. El saludo fue más bien como el reencuentro de viejas conocidas o amigas, aunque en realidad todavía no nos conocíamos. Yo tenía especial curiosidad por conocer a Kasia, porque ella se había ofrecido a organizar una visita turística en bicicleta.  
Marisa Gröpel